

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Утверждаю:

декан факультета иностранных языков

«31» августа 2015 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
С.3.09 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная

1. Цели изучения учебной дисциплины

Изучение учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» способствует достижению общих целей ОП: развитию у обучающихся личностных качеств, а также формированию профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению.

Целью изучения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» является:

- раскрытие основных закономерностей функционирования системы немецкого языка;
- ознакомление с фонетическими, графическими, лексическими и синтаксическими особенностями немецкого языка по сравнению с русским языком;
- создание теоретической основы для осуществления переводческой деятельности.

Задачи изучения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» заключаются в:

- раскрытии основных моментов исторического развития немецкого языка;
- расширении нормативных сведений о немецком языке;
- обобщении и систематизации знаний о нем.

2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» является дисциплиной базовой части профессионального цикла ОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Данная учебная дисциплина логически и содержательно связана с учебными дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в языкознание».

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» являются базовые знания в области русского языка, достаточный уровень владения вторым иностранным языком, сформированным в результате изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию.

Изучение учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» в качестве предшествующей необходимо для успешного освоения учебных дисциплин «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

Коды компетенций	Результат освоения ОП: содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.

ПК-5	Способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знание современных образовательных и информационных технологий; умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-8	Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знание основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.
ПК-10	Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» обучаемый должен:

знать:

- основные орфографические, орфоэпические, лексические, грамматические и стилистические нормы иностранного языка;
- основные моменты исторического развития немецкого языка;
- характер его функционирования в настоящее время;
- особенности грамматического строя современного немецкого языка как единой и целостной системы, характеризующейся взаимосвязью и взаимозависимостью с другими уровнями языковой системы;
- сходства и различия в устройстве и функционировании систем русского и немецкого языков;

уметь:

- работать с традиционными источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами), а также с аутентичными материалами;

владеть:

- навыками логичного выражения своих мыслей;
- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке;
- навыками адекватного понимания языковых реалий и национально маркированной лексики и использования их в речи.

4. Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)
	Всего	3 семестр
Аудиторные занятия	38	38
Лекции	38	38
Практические занятия		
Семинары		
Лабораторные работы		
Другие виды аудиторных работ		
Другие виды работ		
Самостоятельная работа	70	70
Курсовая работа (проект)		
Реферат		
Расчётно-графические работы		
Формы текущего контроля	Доклады, обсуждения, дискуссии, опросы, тестирование	
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом	Зачет	

5. Содержание программы учебной дисциплины

5.1. Содержание учебной дисциплины

№п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 30 %)	
1.	Общие сведения о немецком языке.	4	4			2	
2.	Фонемы и аллофоническое варьирование. Просодика.	4	4			1	
3	Части речи.	2	2			1	
4	Общая характеристика глагола.	2	2			1	
5	Темпоральная система в современном немецком языке.	4	4			1	
6	Категория наклонения.	4	4			1	
7	Категория залога.	2	2			1	
8	Общая характеристика имени существительного	4	4			1	

№п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 30 %)	
9	Артикль. Категория определенности/неопределенности в немецком языке.	2	2			1	
10	Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Простое предложение и его формы.	4	4			1	
11	Общая характеристика сложного предложения и его виды. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.	6	6			1	
	ИТОГО:	38 час./ 3 зач. ед.				12 час/ 32 %	

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел (тема)	Содержание разделов	Планируемый результат обучения	Формируемые компетенции
1	Общие сведения о немецком языке.	Генетические связи немецкого языка. Основные этапы истории. Основные черты графики и орфографии. Немецкий язык современности.	Знание современных образовательных и информационных технологий; умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой	ПК-5 ПК-8

			ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знание основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.	
2	Фонемы и аллофоническое варьирование. Просодика.	Вокализм немецкого языка. Консонантизм. Особенности аллофонического варьирования в немецком языке. Просодика. Слоговое ударение. Синтагматическое и фразовое ударение в немецком языке. Особенности мелодики.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	ПК-3 ПК-10
3	Части речи.	Общие понятия и критерии выделения частей речи. Спорные вопросы теории	Знание современных образовательных и информационных технологий;	ПК-5 ПК-10

		частей речи. Система частей речи в современном немецком языке и оппозитивные отношения между ними.	умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
4	Общая характеристика глагола.	Формальные и структурно-семантические классы глаголов. Глагольная парадигма. Валентность глагола и её виды. Деление глаголов по валентности.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя,	ПК-3 ПК-10

			необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
5	Темпоральная система в современном немецком языке.	Грамматическая категория времени. Абсолютные и относительные временные формы. Оппозитивные отношения внутри каждой темпоральной подсистемы. Парадигматические и синтагматические значения временных форм.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание современных образовательных и информационных технологий; умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знание фонетической системы,	ПК-3 ПК-5 ПК-10

			грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
6	Категория наклонения.	Индикатив. Императив. Конъюнктив. Оппозитивные отношения в микропарадигме конъюнктива. Конъюнктив II как форма выражения ирреальных событий. Презенс конъюнктив. Конъюнктив косвенной речи. Многозначность и синонимия в области конъюнктива. Поле модальности.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	ПК-3 ПК-10
7	Категория залога.	Оппозитивные отношения между активом и пассивом. Одно-, дву- и трехчленные пассивные конструкции. Проблема пассива состояния. Поле	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения	ПК-3 ПК-10

		пассивности.	профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
8	Общая характеристика имени существительного	Парадигма существительного. Категория рода. Структурно-семантические классы имени существительного. Категория числа. Категория падежа. Значения и функции падежей. Функции номинатива, генитива, датива и аккумулятива.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения;	ПК-3 ПК-10

			Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
9	Артикль. Категория определённости/ неопределённости в немецком языке.	Система артиклевых форм. Функции артикля. Категория определённости/неопределённости в немецком языке. Особенности употребления артикля у различных классов имен существительных.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	ПК-3 ПК-10
10	Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Простое предложение и его формы.	Предложение и его общая характеристика. Парадигма предложения. Коммуникативная функция предложения. Категория предикативности. Простое предложение и его формы. Типичные и нетипичные формы простого предложения. Односоставные и идиоматические предложения.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя,	ПК-3 ПК-10

			необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	
11	Общая характеристика сложного предложения и его виды. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.	Сложносочиненное предложение. Моделирование сложносочиненного предложения. Общая характеристика сложноподчиненного предложения. Главное и придаточное предложение. Виды придаточных предложений и их моделирование.	Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	ПК-3 ПК-10

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.

2. Касевич, В. Б. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Б. Касевич ; СПбГУ. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2011. – 228 с.
3. Хромов С. С. Общее языкознание [Электронный ресурс]: учебное пособие / Хромов С. С., Жданова Е. В. – Электрон. текстовые данные. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 252 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10728>. – ЭБС «IPRbooks», по паролю

6.2. Дополнительная литература:

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учеб. пособие для студ. вузов / Б. А. Абрамов ; под ред. Н. Н. Семенюк, О. А. Радченко, Л. И. Гришаевой. – Москва : ВЛАДОС, 2001. – 288 с.
2. Введение в германскую филологию : учебник для вузов / М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : ГИС, 2000. – 319 с.
3. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / А. Л. Зеленецкий. – Москва : Академия, 2004. – 252 с.
4. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка = Grammatik der deutschen Gegenwartssprache : учеб. для студентов вузов / О. И. Москальская. – Москва : Academia, 2004. – 348 с.
5. Сусеков, В. А. Теоретическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / В. А. Сусеков ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО ТГПУ. – Томск : Издательство ТГПУ, 2008. – 59 с.
6. Филичева, Н. И. История немецкого языка : учебное пособие / Н. И. Филичева. – Москва : Академия, 2003. – 297 с.
7. Dreyer, H. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik / H. Dreyer, R. Schmitt. – Neubearb. – Germany : Max Heuber Verlag, 2000. – 359 S.

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. <http://wikipedia.org>
2. http://deutsch-uni.com.ru/theor/theor_index.php
3. <http://studygerman.ru>
4. <http://grammade.ru>
5. <http://de-online.ru>
6. <http://hueber.de>
7. Электронные on-line словари
 - <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
 - <http://www.multitran.ru/>
 - <http://slovari.yandex.ru/>,
8. Справочники:
 - <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
 - <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
 - <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
 - http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

6.4. Рекомендации по использованию информационных технологий, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе изучения учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» рекомендуется применять следующие информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- информационные технологии обработки данных (работа с различными базами данных);
- автоматизированные обучающие системы (использование электронных словарей, информационно-справочных материалов (энциклопедий)).

Программное обеспечение:

- Linux, OpenOffice, Impress.

Информационные справочные системы:

- <http://www.krugosvet.ru/>
- <http://www.superlinguist.com>
- <http://www.yazykoznanie.ru>
- <http://www.philology.ru>

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

7.1. Методические рекомендации для студентов

В процессе изучения всех тем, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», обучающимся необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу. На лекциях излагаются только наиболее общие и сложные вопросы курса. Теоретические положения и практические рекомендации, излагаемые в лекциях, конкретизируются и закрепляются в ходе самостоятельного изучения теоретического курса обучающимися (70 часов).

Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины необходимо использовать ресурсы сети Интернет.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

Задания для самостоятельной работы с лекционными материалами

Ознакомьтесь с опорным материалом по теме (например, материалом учебника); составьте аннотацию, реферат; выпишите определения основных научных понятий; законспектируйте основное содержание; составьте план содержания; выпишите ключевые слова.

Выполните задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала или прослушивания устного сообщения, лекционного материала:

- ответьте на заранее поставленные вопросы по содержанию; проиллюстрируйте тезисы примерами из текста;
- составьте вопросы и задачи по содержанию;
- модифицируйте, дополните заранее данные определения;
- используйте собственный опыт в комплексе с излагаемыми положениями;
- выполните словарный анализ понятий (круга понятий).

При работе над темой выполните следующие задания:

- составьте глоссарий основных научных понятий по теме; составьте план-конспект по теме;
- подберите дополнительный материал из источников к пунктам плана темы;
- прочтите литературу по теме в соответствии с планом лекций;
- прочтите дополнительные источники по теме в соответствии с планом;
- составьте план-содержание темы на основе чтения нескольких источников;
- подберите фрагменты из источников по теме для освещения вопросов, приводимых в плане;
- сделайте дифференцированный анализ проблемы на основе ряда источников;
- разверните предлагаемые тезисы на основе чтения источников; подберите определения научных понятий к исходным данным; напишите реферат;

- проведите собеседование или консультацию по темам для самостоятельного изучения;
- изучите материал по теме с целью выхода в ролевую, деловую, ситуационную игру;
- прочитайте материал, систематизируйте его для последующего предъявления в профессиональных целях;
- сделайте аналитическую выборку новой научной информации в дополнение к уже известной (многоступенчатое, концентрическое чтение);
- составьте библиографию и аннотацию по теме (разделу темы).

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Определяется Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов (слушателей), утвержденным в ТГПУ и рабочим учебным планом по ОП.

Структура фонда оценочных средств

для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Общая теория перевода»

№ п/п	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции	Кол-во тестовых заданий	Другие оценочные средства	Кол-во заданий
1	Общие сведения о немецком языке.	ПК-5 ПК-8	4	Комплект тем докладов	1
2	Фонемы и аллофоническое варьирование. Просодика.	ПК-3 ПК-10	6	Комплект вопросов для дискуссий и обсуждений	1
3	Части речи.	ПК-5 ПК-10			
4	Общая характеристика глагола.	ПК-3 ПК-10	4		
5	Темпоральная система в современном немецком языке.	ПК-3 ПК-5 ПК-10	16		
6	Категория наклонения.	ПК-3 ПК-10	3		
7	Категория залога.	ПК-3 ПК-10			
8	Общая характеристика имени существительного	ПК-3 ПК-10	2		
9	Артикль. Категория определенности/неопределенности в немецком языке.	ПК-3 ПК-10	2		
10	Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Простое предложение и его формы.	ПК-3 ПК-10			
11	Общая характеристика сложного предложения и его виды. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.	ПК-3 ПК-10			
Всего:			37		2

Паспорт компетенций, формируемых в процессе изучения учебной дисциплины «НАЗВАНИЕ»

Компетенции в соответствии с ФГОС ВПО:

ПК-3

Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; частично освоенные умения использовать полученные знания для решения профессиональных задач; фрагментарное владение отдельными видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, недостаточном для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Общие, но не структурированные знания орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; наличие недостаточно выраженных умений использовать полученные знания для решения профессиональных задач; в целом успешные, но не устойчивые навыки владения всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; в целом успешное, но содержащее отдельные недочёты умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.	Сформированные систематизированные знания орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы второго иностранного языка; сформированное умение использовать полученные знания для решения профессиональных задач; успешное владение всеми видами речевой деятельности на втором иностранном языке в объёме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.

ПК-5

Способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание современных образовательных и информационных технологий; умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания образовательных и информационных технологий; частично освоенные умения использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; фрагментарное владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой	Общие, но не структурированные знания образовательных и информационных технологий; наличие недостаточно выраженных умений использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; в целом успешные, но не устойчивые навыки самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; в целом успешные, но не	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания образовательных и информационных технологий; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Сформированные систематизированные знания образовательных и информационных технологий; сформированное умение использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры и самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; успешное владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, а также методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	устойчивые навыки ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
--	--	---	---	--	--

ПК-8

Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; частично освоенные умения проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; фрагментарное владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.	Общие, но не структурированные знания основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; наличие недостаточно выраженных умений проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; в целом успешные, но не устойчивые навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.	Сформированные систематизированные знания основных исторических этапов и современных тенденций развития второго иностранного языка; сформированное умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; успешное владение методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития второго иностранного языка.

ПК-10

Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; Умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; Владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; частично освоенные умения свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; фрагментарное владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Общие, но не структурированные знания фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; наличие недостаточно выраженного умения свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; в целом успешные, но не устойчивые навыки порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; в целом успешное, но содержащее отдельные недочёты умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Сформированные систематизированные знания фонетической системы, грамматического строя, необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик второго иностранного языка; сформированное умение свободно и правильно говорить на втором иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; успешное владение навыками порождения речи на втором иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Формы промежуточной аттестации включают в себя:

8.1. Темы докладов

Древние германцы и их языки

1. Первые сведения о германцах. Общественный строй, быт, обычаи и верования древних германцев.
2. Великое переселение народов.
3. Формирование варварских королевств.
4. Классификация древнегерманских племён и их языков.

Древневерхненемецкий период

5. Формы существования древневерхненемецкого языка.
6. Письменные памятники древневерхненемецкого периода.

Средневерхненемецкий период

7. Распространение немецкого языка. Восточная колонизация.
8. Литература средневерхненемецкого периода.
9. Формы существования средневерхненемецкого языка.

Ранненововерхненемецкий и нововверхненемецкий периоды

10. Региональные варианты немецкого литературного языка в XIV –XV веках.
11. Основные факторы становления национальной языковой нормы. Языковая политика печатников.
12. Реформация в Германии и роль М. Лютера.
13. Нормализаторская деятельность теоретиков-грамматистов и лексикографов XVII-XVIII вв.

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся

Темы для самостоятельного изучения

1. Немецкий язык современности.
2. Категория падежа.
3. Значения и функции падежей. Функции номинатива, генитива, датива и аккузатива.
4. Особенности употребления артикля у различных классов имен существительных.

Задания для самостоятельной работы

- Укажите, какие гласные немецкого языка описываются следующими комбинациями коррелятивных конститутивных признаков:
 - а) верхний подъём, передний ряд;
 - б) верхний подъём, задний ряд, долгий;
 - в) нижний подъём, средний ряд, долгий.
- Укажите, какие согласные описываются следующими комбинациями коррелятивных конститутивных признаков:
 - а) шумный смычный, билабиальный, глухой;
 - б) шумный смычный, билабиальный, мягкий, звонкий;
 - в) шумный, фриктивный, губно-зубной, твёрдый, глухой.
- Назовите критерии классификации частей речи.
- Назовите признаки, характеризующие морфологическую структуру имени существительного.
- Определите оппозиции, на которых базируются грамматические категории имени существительного.
- Охарактеризуйте парадигму глагола, его коррелирующие словоформы.
- Назовите основу оппозиции «индикатив/конъюнктив».

8.3. Вопросы для обсуждений и дискуссий

1. Спорные вопросы классификации частей речи в немецком языке.
2. Фонологические признаки согласных фонем немецкого языка.
3. Категории вида и времени в немецком и русском языках.
4. Контекстуальная синонимия индикатива и ирреалиса в современном немецком языке.
5. Системный статус форм ирреалиса в современном немецком языке и особенности их темпоральной семантики.
6. Особенности выражения категории косвенности в современном немецком языке.
7. Синтагматическая синонимия временных форм непрошедшего в современном немецком языке.
8. Контекстуальная синонимия форм прошедшего в современном немецком языке.

8.4. Примеры тестов

1. Перечислите языки восточной подгруппы германской группы
2. Перечислите языки западной подгруппы германской группы
3. Перечислите языки северной подгруппы германской группы
4. Основная форма существования языка в древневерхненемецкий период ...
а) диалекты б) литературный язык в) региональные обиходно-разговорные языки
5. Для какого из языков характерно взаимно-однозначное соответствие между ударением и длительностью:
краткость ----- безударность
долгота ----- ударность
а) для русского языка б) для немецкого языка
6. Назовите центральные средства передачи значений поля.
а) синтаксические средства б) формы в первичном значении в) грамматико-лексические средства г) формы во вторичном значении д) лексико-грамматические средства е) лексические средства
7. Назовите периферийные средства передачи значений поля.
а) синтаксические средства б) формы в первичном значении в) грамматико-лексические средства г) формы во вторичном значении д) лексико-грамматические средства е) лексические средства
8. Какой из указанных языков обнаруживает бóльшую степень номинативности?
а) русский б) немецкий
9. Перечислите центральные средства передачи значения определённости / неопределённости в немецком языке.
а) формы артикля в первичном значении б) формы артикля во вторичном значении в) порядок слов и интонация г) местоимения д) частица –*то* е) отсутствуют
10. Перечислите центральные средства передачи значения определённости / неопределённости в русском языке.
а) формы артикля в первичном значении б) формы артикля во вторичном значении в) порядок слов и интонация г) местоимения д) частица –*то* е) отсутствуют
11. Немецкий язык относится к языкам с ...
а) разноместным ударением б) с одноместным ударением
12. В немецком языке второстепенное ударение, как правило, приходится на ... часть сложного слова.
а) первую б) вторую
13. Число ударных слогов в немецкой фразе
а) меньше чем в русской
б) больше чем в русской
в) столько же, сколько в русской
14. Определите значение претерита в следующем примере:

Vehsenfeld war ganz in Gedanken, als es klopfte und sich die Tür zu seinem Zimmer unmittelbar darauf öffnete.

а) парадигматическое б) синтагматическое

15. Определите значение плюсквамперфекта в следующем примере:

*„Guten Morgen“, sagte sie freundlich und begann ohne weiteres, das Krankenzimmer zu säubern. Diese hier **hatte** er überhaupt noch nicht **gesehen**.*

а) Действие, произошедшее до момента речи

б) Предшествование в прошедшем

в) Предшествование в настоящем

16. Определите значение перфекта в следующем примере::

*Ich bin keine bedeutende Persönlichkeit, und dennoch **hat** eine meiner Handlungen mir Weltruf **verschafft**.*

а) Действие, произошедшее до момента речи

б) Предшествование в прошедшем

в) Предшествование в настоящем

17. Найдите в следующих предложениях временные формы с синтагматическим значением:

а) *Jetzt **packte** den Reporter die Wut. Er **setzte** sich wieder an die Schreibmaschine und **hämmerte** auf die Tasten.*

б) *Aber für Michael gab es in den Jahren, bevor er in die Schule kam, trotz allem auch Minuten reinen Glücks. Die Mutter **kommt** mit dem großen Henkelkorb voll Kartoffeln und Gemüse vom Markt zurück. Er **fragt** erwartungsvoll gespannt nur mit den Augen, und sie **schüttelt** betrübt den Kopf: „Nichts! Dazu hat’s nicht gereicht!“*

в) *Er **fühlte** sich wie neugeboren, als er endlich wieder an seinem Arbeitsplatz **saß**.*

18. Определите значение временной формы:

*„Ist denn Doktor Kosel auch nicht da?“ – „Der **wird** beim Kranken **sein**...“ (F. Unger)*

а) действие, произошедшее после момента речи

б) повеление

в) предположение

19. Определите значение временной формы:

*„Du **wirst** sofort zu Frau Pfarrer **gehen**!“ (H. Jobst)*

а) действие, произошедшее после момента речи

б) повеление

в) предположение

20. Определите значение временной формы:

*Ich **reise** morgen fort und **komme** wohl nie wieder. (H. Heine)*

а) действие, произошедшее после момента речи

б) повеление

в) предположение

8.5. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к зачету)

1. Генетические связи немецкого языка.
2. Основные этапы истории немецкого языка.
3. Основные черты графики и орфографии немецкого языка.
4. Немецкий язык современности.
5. Вокализм немецкого языка.
6. Консонантизм.
7. Особенности аллофонического варьирования в немецком языке. Слогоделение. Словесное ударение.
8. Синтагматическое и фразовое ударение в немецком языке. Особенности мелодики.

9. Общие понятия и критерии выделения частей речи. Спорные вопросы теории частей речи.
10. Система частей речи в современном немецком языке и оппозитивные отношения между ними.
11. Формальные и структурно-семантические классы глаголов. Глагольная парадигма.
12. Валентность глагола и её виды. Деление глаголов по валентности.
13. Грамматическая категория времени.
14. Абсолютные и относительные временные формы.
15. Оппозитивные отношения внутри каждой темпоральной подсистемы.
16. Парадигматические и синтагматические значения временных форм.
17. Категория наклонения. Индикатив. Императив.
18. Конъюнктив.
19. Оппозитивные отношения в микропарадигме конъюнктива.
20. Конъюнктив II как форма выражения ирреальных событий.
21. Презенс конъюнктив.
22. Конъюнктив косвенной речи.
23. Многозначность и синонимия в области конъюнктива.
24. Поле модальности.
25. Категория залога. Оппозитивные отношения между активом и пассивом.
26. Одно-, дву- и трехчленные пассивные конструкции.
27. Проблема пассива состояния. Поле пассивности.
28. Парадигма существительного. Категория рода.
29. Структурно-семантические классы имени существительного. Категория числа.
30. Категория падежа. Значения и функции падежей. Функции номинатива, генитива, датива и аккузатива.
31. Система артиклевых форм. Функции артикля.
32. Категория определенности/неопределенности в немецком языке. Особенности употребления артикля у различных классов имен существительных.
33. Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Парадигма предложения.
34. Коммуникативная функция предложения. Категория предикативности.
35. Простое предложение и его формы. Типичные и нетипичные формы простого предложения. Односоставные и идиоматические предложения.
36. Общая характеристика сложного предложения и его виды. Сложносочиненное предложение. Моделирование сложносочиненного предложения.
37. Общая характеристика сложноподчиненного предложения. Главное и придаточное предложение.
38. Виды придаточных предложений и их моделирование.

Примеры практических заданий к зачёту:

1. Определите в тексте парадигматические значения выделенных временных форм.

Das Spinnengewebe

Diplom-Ingenieur Vehsenfeld lag im Bett seines Zimmers erster Klasse in der Privatklinik von Doktor medicinae Zietschmann und starrte missmutig an die Decke. Vor sechs Wochen hatte er sich einer Operation unterziehen müssen. Es ging ihm zwar schon wieder gut, aber er war immer noch bettlägerig.

Doch es war nicht nur die Untätigkeit, die ihn so missmutig machte. Gestern hatte ihn der Generaldirektor des Unternehmens, in dem Vehsenfeld Abteilungsleiter war, besucht und ihm mitgeteilt, dass man zu seiner Entlastung eine jüngere Kraft einstellen wird. Man hat schon eine Kandidation für diese neue Position, die mit Glanz das Technikum absolviert hat – sie ist ungewöhnlich gut. „Eine Frau?“ hatte Vehsenfeld ungläubig gefragt. „Ja, eine junge Ingenieurin – sie wird anfangen, sobald Sie wieder auf dem Damm sind.“ Vehsenfeld war skeptisch: „Eine Frau in unserem Beruf?“ Diese langhaarigen Geschöpfe - nicht umsonst sagt man: Je länger die

Haare, desto kürzer der Verstand.“

„Mein Lieber, hüten Sie sich vor Vorurteilen“, hatte der Chef gesagt. „Sie sind nun einmal ein hoffnungsloser Weiberfeind und Junggeselle. Es wird Ihnen gut tun, einmal mit einem weiblichen Wesen zusammenzuarbeiten.“

Vehsenfeld war ganz in Gedanken, als es klopfte und sich die Tür zu seinem Zimmer unmittelbar darauf öffnete. Eine weibliche Person in einem weißen Kittel trat ein, einen Eimer in der linken, einen Bohnerbesen in der rechten Hand. „Guten Morgen“, sagte sie freundlich und begann ohne weiteres, das Krankenzimmer zu säubern. Diese hier hatte er überhaupt noch nicht gesehen. Zugegeben, sie sah nicht übel aus, aber sie schien keine Ahnung zu haben, wie man mit einem Bohnerbesen umzugehen hatte.

„Sehen sie mal an die Decke, Fräulein“, sagte er. „Da hängt ein großes Spinnengewebe.“ – „Oh, ich sehe schon“, sagte die Neue, stellte sich auf einen Stuhl und entfernte das Spinnengewebe.

„Na also“, murmelte Vehsendorf und wurde etwas freundlicher. „Sie können sich nicht vorstellen, wie einen so etwas stört, wenn man hier im Bett liegt und die Decke anstarrt.“ – „Doch, das verstehe ich“, meinte die Neue und verließ das Zimmer.

2. Найдите в тексте формы презенса и определите их значение (парадигматическое или синтагматическое).

3. Объясните употребление форм претеритума и плюсквамперфекта.

In der Kürze liegt die Würze

Der Chefredakteur ließ den neuen, noch sehr jungen Lokalberichterstatte zu sich kommen, - „Hören Sie“, sagte er. „Alles, was Sie bringen, muss spannend, aber kurz sein, denn in der Kürze liegt die Würze.“ – „Gut!“ sagte der junge Berichterstatte und ging in die Stadt, um Material für seinen ersten Artikel zu sammeln.

Er brauchte nicht lange zu suchen, denn in der Stadt war gerade ein Unglück geschehen. Mit großer Sorgfalt schrieb er seinen Bericht und versuchte dabei sich so kurz wie möglich zu fassen, obwohl er viel Material gesammelt hatte.

Als der Chef den fertigen Artikel las, bekam er einen Wutanfall und brüllte: „Was? Das soll ein Bericht sein? Das ist ja ein Roman! Dreißig Zeilen, das ist zu lang!“ Und er warf den Reporter zur Tür hinaus.

Traurig setzte sich dieser hin und schrieb den Artikel um. Aus dreißig Zeilen wurden fünfzehn. Stolz auf seine Leistung ging er dann wieder zum Chef, aber der war immer noch nicht zufrieden. Obwohl er den Artikel nicht gelesen hatte, sagte er: „Immer noch viel zu lang!“

Jetzt packte den Reporter die Wut. Er setzte sich wieder an die Schreibmaschine und hämmerte auf die Tasten. Dann riss er das Papier aus der Maschine und stürzte zum Chef.

Die Notiz war diesmal wirklich recht kurz ausgefallen und lautete: „Fritz Mosbacher nahm ein Streichholz und wollte nachsehen, ob noch Benzin im Tank seines Autos sei. Dies war der Fall. Die Einäscherung findet am Donnerstag um elf Uhr statt.“

4. Определите значения форм перфекта в следующем тексте.

Der Verleger Carlton hatte Mark Twain das erste Manuskript zurückgeschickt. Zwanzig Jahre später war Mark Twain weltberühmt. Da traf er Carlton wieder. Der sprach ihn an.

„Mein lieber Twain! Es gibt einen Menschen, der noch berühmter ist als Sie, und der bin ich. Ich bin keine bedeutende Persönlichkeit, und dennoch hat eine meiner Handlungen mir Weltruf verschafft. Ich habe Ihnen Ihre Arbeiten zurückgeschickt, und heute gelte ich für den größten Esel des Jahrhunderts!“

8.6. Formen des selbstständigen Kontrollierens: Befragungen (mündliche und schriftliche), standardisierter Kontroll (Testieren), Vorbereitung von Berichten und ihre anschließende Präsentation.

Формы, методы и технологии оценивания по компетентностному ряду

Каждая компетенция оценивается путем анализа ответов обучающегося на вопросы, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

На зачете обучающемуся необходимо ответить на два вопроса из предложенного перечня и выполнить практическое задание.

Алгоритм оценивания на зачете

1. Ответы обучающегося на вопросы.
2. Выполнение практического задания.
3. Ранжирование по табличным данным степени владения компетенциями.

Критерии оценки знаний и компетенций обучающихся

Оценка «зачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику, дана критическая оценка различных подходов к решению конкретных теоретических проблем. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Были использованы разнообразные грамматические структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали.

Оценка «не зачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки. Ответ не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме, состоял из путанного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. Обучающийся продемонстрировал несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать материал и делать выводы, недостаточный уровень культуры речи.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 (035701) Перевод и переводоведение

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики
Т.Н. Бабакиной Т.Н.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики

Протокол № 8 от 29 августа 2015 года.

Зав. кафедрой Г.И. Уткина Уткина Г.И.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии Ф.Л. Косицкая Косицкая Ф.Л.